

Concert du 7 novembre 2004

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Direction artistique Jean-Christophe Frisch&Freddy Eichelberger  
Sixième saison

Le Clavier bien tempéré Prélude et fugue BWV 878 n° 9 en mi majeur  
Cantate BWV 115 “*Mache dich, mein Geist, bereit*”  
Le Clavier bien tempéré Prélude et fugue BWV 885 n° 16 en sol mineur

Ensemble vocal Lumen de Lumine

Anne Bodeux\*, Pascale Costes, Lucie Jolivet, Agnès Pretrel *sopranos*  
Emmanuelle David, Françoise Faidherbe, Daniel Lalandre, Christophe Laporte\* *altos*  
Laurent David, Christophe Gires, Jean-Marie Puissant, Etienne Vandier\* *ténors*  
Laurent Bourdeaux, Olivier Gal, Olivier Plaisant, Jean-Loup Pagesy\* *basses*  
\*(solistes)

Ensemble instrumental Collegium Musicum

Nathalie Fontaine, Marie-Claude Lebey *violons*  
Marta Paramo *alto*  
Hilary Metzger *violoncelle et violoncelle piccolo*  
David Sinclair *contrebasse*  
Isabelle Gratius *hautbois d'amour*  
Philippe Suzanne *flûte*  
Mark Davies *orgue*  
Didier Louis *direction*

Prochain concert le 5 décembre à 17h30  
cantate BWV 140 *wachet auf, ruft uns die Stimme*  
Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner  
75011 Paris, métro Bastille  
libre participation aux frais

## Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115

### Coro

*Mache dich, mein Geist, bereit,  
Wache, fleh und bete,  
Dass dich nicht die böse Zeit  
Unverhofft betrete;  
Denn es ist  
Satans List  
Über viele Frommen\*  
Zur Versuchung kommen.*

### Aria

*Ach schlafreiche Seele, wie? Ruhest du noch?  
Ermuntere dich doch!  
Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken  
und, wo du nicht wachst, im Schlafe des  
ewigen Todes bedecken.*

### Recitativo

*Gott, so vor deine Seele wacht, hat  
Abscheu an der Sünden Nacht; er sendet  
dir sein Gnadenlicht und will vor diese  
Gablen, die er so reichlich dir verspricht,  
nur offne Geistesaugen haben.  
Des Satans List ist ohne Grund, die Sünder  
zu bestricken; brichst du nun selbst den  
Gnadenbund, wirst du die Hilfe nie erblicken.  
Die ganze Welt und ihre Glieder sind  
nichts als falsche Brüder; doch macht dein  
Fleisch und Blut hiebei sich lauter Schmeichelei.*

### Aria

*Bete aber auch dabei  
Mitten in dem Wachen!  
Bitte bei der großen Schuld  
Deinen Richter um Geduld,  
Soll er dich von Sünden frei  
Und gereinigt machen!*

### Recitativo

*Er sehnet sich nach unserm Schreien, er  
neigt sein gnädig Ohr hierauf; wenn Feinde  
sich auf unsern Schaden freuen, so siegen  
wir in seiner Kraft: indem sein Sohn, in  
dem wir beten, uns Mut und Kräfte schafft  
und will als Helfer zu uns treten.*

### Choral

*Drum so lasst uns immerdar  
Wachen, flehen, beten,  
Weil die Angst, Not und Gefahr  
Immer näher treten;  
Denn die Zeit  
Ist nicht weit,  
Da uns Gott wird richten  
Und die Welt vernichten.*

### Chœur

*Prépare-toi, mon esprit,  
Veille, implore et prie  
Que l'heure funeste  
Ne te prenne pas au dépourvu;  
Car c'est toute  
La ruse de Satan  
Sur bien des êtres pieux  
Que de les induire en tentation.*

### Air

*Âme somnolente, quoi, tu ne fais rien?  
Reprends-toi donc!  
Le châtiment pourrait bien te surprendre et,  
si tu n'es pas sur tes gardes, tirer sur toi la  
couverture de la mort éternelle.*

### Récitatif

*Dieu, qui veille sur ton âme, abhorre la  
nuit des péchés, il t'envoie la lumière de  
sa grâce et ne veut pour ce don qu'il te  
dispense avec une telle profusion que voir  
ouverts les yeux de l'esprit.  
Insondable est la ruse de Satan qui envoûte  
les pécheurs; que tu rompes ici toi-même  
l'alliance de grâce et tu n'apercevras jamais  
le secours. Le monde entier et ses humains  
ne sont que faux frères; Bien sûr, ta chair et  
ton sang sont fallacieuses flatteries.*

### Air

*Prie donc aussi pour cela  
Tout en veillant!  
Prie pour que devant l'énormité de la faute,  
Ton juge de se montrer indulgent,  
Qu'il te délivre de tes péchés  
Et te purifie!*

### Récitatif

*Il guette notre cri et penche vers lui une  
oreille clémence, quand les ennemis se  
réjouissent de nos maux, nous triomphons  
par sa puissance: car son fils, que nous  
prions, nous procure courage et forces et  
vient nous assister de son secours.*

### Choral

*C'est pourquoi ne cessons jamais  
De veiller, d'implorer, de prier,  
Car la peur, la détresse et le danger  
Se font toujours plus proches;  
Oui, le temps  
N'est pas loin,  
Où Dieu nous jugera  
Et anéantira le monde.*

La cantate *Mache dich, mein Geist, bereit* a été composée à Leipzig pour le 5 novembre 1724, vingt-deuxième dimanche après la Trinité. Elle paraphrase un hymne plus ancien, dont la mélodie originale est énoncée par les sopranos dans le premier chœur et reprise *in extenso* dans le choral final.

La cantate déroule une forme rigoureusement alternée: fantaisie chorale, air, récitatif, air, récitatif, chœur final mais propose des traitements musicaux et des couleurs instrumentales très variés.

Son esprit est celui du ralliement, en réponse confiante à l'appel divin. Dès l'ouverture de la fantaisie chorale initiale, d'ailleurs, on repère facilement un motif, trois notes qui se répètent en fusant vers l'aigu, symbole chez Bach de la joie du croyant.

Cette fantaisie donne lieu à un travail dense en canon, dont le résultat pourrait paraître abstrait. Mais Bach se montre toujours inspiré par les cantates. Il joue des codes de l'écriture musicale pour mettre le texte en scène. Une interruption pour ménager un interlude n'est jamais gratuite. Ainsi la phrase *Denn es ist Satans List über viele Frommen...* est littéralement coupée en deux (voir \*), mais ce qui s'intercale c'est une mêlée de cordes où les doubles-croches se frictionnent pour signifier le combat avec le diable.

L'air pour alto nous emporte encore plus loin dans cet art. Le continuo est limité à la pulsation lente de l'âme endormie. Les bois et les cordes énoncent une mélodie qui, soudain reformulée et transformée, semble nous tirer vers le haut. Quand Bach fait entrer le chant, il chausse le texte sur cette articulation ce qui donne en quelque sorte la solution de l'énigme: la phrase musicale s'éclaire après l'injonction *reprends-toi!*

Quand le mouvement s'anime (*Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken*), ce pourrait n'être qu'un simple effet de contraste passager et l'on s'attendrait à ce que la dynamique s'inverse bientôt. Mais Bach épouse au contraire le sens du texte: l'agitation inquiète s'éteint doucement. Le calme revenu est maintenant effroyable, c'est celui de la mort.

Si le premier air sonne comme un appel, le second est une prière. La voix est nouée dans les lignes immatérielles de la flûte et du violoncelle piccolo. Les deux instruments croisent à l'infini deux idées musicales: l'une, un petit sursaut au bout d'une phrase descendante, et l'autre, un saut vers l'aigu. Ils peignent ce regard que le croyant tente d'élever vers Dieu.

Le dernier récitatif est serein et prépare le choral final.

Christian Leblé